

**Книги Джеральда Даррелла
в серии «Большой роман»**

Моя семья и другие звери

Птицы, звери и родственники

Сад богов

Праздники, звери и прочие несуразности

Пикник и прочие кошмары

Выдать маму замуж

Моя семья и другие звери

Трилогия

Джеральд
ДАРРЕЛЛ

**ПРАЗДНИКИ,
ЗВЕРИ И ПРОЧИЕ
НЕСУРАЗНОСТИ**



**ПИКНИК
И ПРОЧИЕ
КОШМАРЫ**



**ВЫДАТЬ
МАМУ
ЗАМУЖ**



Санкт-Петербург

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)-44
Д 20

Gerald Durrell
FILLETS OF PLAICE
Copyright © 1971 by Gerald Durrell
THE PICNIC AND SUCHLIKE PANDEMONIUM
Copyright © 1979 by Gerald Durrell
MARRYING OFF MOTHER
Copyright © 1991 by Gerald Durrell
This edition is published by arrangement with Curtis Brown UK
and The Van Lear Agency
All rights reserved

Перевод с английского Сергея Таска

Оформление обложки Владимира Гусакова

ISBN 978-5-389-25790-0

© С. Э. Таск, перевод, 2020, 2025
© Издание на русском языке,
оформление.
ООО «Издательство АЗБУКА», 2026
Издательство Азбука®

Как рождается название

Это был один из тех безветренных ясных лазурных дней, какой может подарить только Греция. В кронах зудели цикады, а море было густо-синим колыхающимся отражением неба. Только что закончился обильный и неспешный обед под перекрученными дырчатыми оливами, подступавшими почти к воде на одном из самых красивых пляжей острова Корфу. Женщины пошли поплавать, оставив нас с Ларри наедине. Развалившись на песке, мы передавали друг другу здоровенную плетеную бутылку с рециной, по вкусу чем-то напоминавшей скипидар. Пили мы в тишине, думая каждый о своем. Кто считает, что, если два пишущих человека остались вдвоем, начинается обмен остроумиями и бойкими подколками, сильно заблуждается.

— Хорошая рецина, — прервал молчание Ларри, в задумчивости наполняя свой стакан. — Где ты ее раздобыл?

— У плюгавого торговца в одной из улочек, что расходятся от площади Святого Спиридона. Ничего, да?

— Очень даже. — Ларри подставил стакан солнечным лучам, и жидкость заиграла, как старое матовое золото. — Последняя рецина, которую я купил в городе, на свет и на вкус больше напоминала мочу мула. А может, это она и была.

— Завтра я буду в тех краях. Если хочешь, привезу тебе бутылек.

— Гм. Лучше два.

Утомленные этой интеллектуальной беседой, мы наполнили стаканы и снова погрузились в молчание. Среди остатков еды рыскали муравьи. Черные крохотные и крупные

красные с задранными попками наподобие противовоздушных орудий. По стволу оливы, на которую я откинулся, ползала стая интересных личинок, такие ворсистые создания, похожие на миниатюрных полярных медведей, грязных и довольно уродливых.

— Над чем ты сейчас трудишься? — спросил Ларри.

Я удивленно на него посмотрел. У нас было неписаное и невысказанное правило никогда не обсуждать Наше Творчество во избежание раздоров и вульгарных взаимных оскорблений.

— Ни над чем я сейчас не тружусь, но есть у меня одна смутная идея. Между прочим, ее мне подсказал твой «Дух места».

Ларри фыркнул. Это была компиляция его писем к друзьям, методично собранная и изданная нашим общим приятелем Аланом Томасом.

— Уж не знаю, какие идеи мог этот дух тебе подсказать.

— Представь себе. Я тоже решил сделать своего рода компиляцию. У меня осталось много материалов, не вошедших ни в одну книгу. О праздниках, зверях и прочих несуразностях. Вот и решил собрать их вместе и издать.

— Отлично, — сказал Ларри, наливая себе очередной стакан рецины. — Хороший материал не должен пропадать.

Он снова поднял к свету стакан, чтобы полюбоваться цветом содержимого.

Потом он посмотрел на меня, и в его глазах мелькнул озной огонек.

— Слушай, почему бы тебе не назвать эту книгу «Праздники, звери и прочие несуразности»?

Что я и сделал.

Вечеринка в честь дня рождения

Лето выдалось затяжным и жарким, даже по корфианским стандартам. Несколько месяцев подряд ни одного дождя, от восхода до заката из царства голубой мадонны солнце жарило остров. От нестерпимого зноя все выгорело и потрескалось. Для нас лето было по-своему изнуряющим. Ларри со свойственной ему широтой души наприглашал кучу друзей с артистическими способностями. Это был такой непрерывный поток, что матери пришлось дополнительно нанять двух служанок, а самой проводить большую часть времени в нашей просторной мрачноватой подвальной кухне, где она металась от плиты к плите, чтобы накормить и осчастливить целую армию драматургов, поэтов, писателей и художников. Но вот наконец все уехали, и семья отдыхала на веранде, попивая холодный чай и поглядывая на застывшее голубое море.

— Слава богу, это закончилось, — сказала мать, поправляя очки на носу. — Ларри, дорогой, ну зачем ты наприглашал всех этих людей? Я уже обессилела.

— Если бы все было правильно организовано, ты бы не обессилела, — заметил Ларри. — Между прочим, они все рвались тебе помочь.

Мать смерила его взглядом:

— Ты себе представляешь эту толпу в моей кухне? Я с трудом пережила наши застолья, только не хватало, чтобы они еще путались у меня под ногами. Хоть в конце лета

немного отдохну. Ничего не хочется делать. Я совершенно измотана.

— Тебя никто и не просит что-то делать, — буркнул Ларри.

— Ты уверен, что никого больше не приглашал?

— Не помню, — ответил он беспечно.

— Если еще приедут, то они могут прекрасным образом остановиться в отеле. А с меня хватит.

— Я не понимаю этой воинственности, — обиделся Ларри. — По-моему, милейшие люди.

— Тебе не надо было для них готовить, — сказала мать. — Я уже эту кухню видеть не могу. Хочется куда-нибудь уехать и обо всем забыть.

— Отличная идея, — сказал он.

— Ты о чем?

— Куда-нибудь уехать.

— Это куда же? — насторожилась мать.

— Как насчет морского путешествия на материк?

— А что, здорово! — подхватил Лесли.

— Прекрасная мысль, — вступила Марго. — Давайте так и сделаем. О, я знаю! Мама, мы там отпразднуем твой день рождения.

— Даже не знаю, — засомневалась мать. — Это куда же на материк?

— Возьмем напрокат *benzina*¹ и будем останавливаться, где понравится, — беззаботно сказал Ларри. — Наберем еды на два-три дня, и вперед! Отдыхаем, развлекаемся.

— Ну что ж, замечательно, — согласилась мать. — А Спиро сможет достать катер?

— Конечно, — заверил ее Лесли. — Спиро все устроит.

— Да, это была бы неплохая передышка.

— Если ты подустала, нет ничего лучше морского воздуха, — сказал Ларри. — Сразу воскреснешь. А чтобы нам было нескудно, можно еще какой-то народ прихватить с собой.

¹ Катер (*um.*).

— Вот только не надо никакого *народа*, — встрепенулась мать.

— Ты меня не так поняла. Я имел в виду, например, Теодора.

— Теодор не поедет, — сказала Марго. — Он страдает морской болезнью.

— Э, не говори, — не согласился Ларри. — А есть еще Дональд и Макс.

Мать пошла на попятный. К Дональду и Максусу она питала нежные чувства.

— Ну, эти... пожалуй.

— И Свен к тому времени вернется, — продолжал Ларри. — Он наверняка захочет присоединиться.

— Против Свена я не возражаю, — сказала мать. — Свен мне нравится.

— А я могу позвать Мактавиша, — предложил Лесли.

— Только не этого жуткого типа, — скривился Ларри.

— Это он жуткий? — полез в бутылку Лесли. — Твоих дружков мы вынуждены терпеть, вот и ты моих потерпи.

— Ну все, дорогие, все, — умиротворяюще сказала мать. — Не спорьте. Лесли, если тебе так хочется, можем пригласить Мактавиша, хотя я не понимаю, что ты в нем нашел.

— Он отличный стрелок, — сказал Лесли, как будто это было исчерпывающее объяснение.

— А я приглашу Леонору, — обрадовалась Марго.

— Стоп! Замолчите, — сказала мать, — а то кончится тем, что мы все пойдем на дно. Мне казалось, идея заключалась в том, чтобы отдохнуть от людей.

— Но это же не просто люди, — возразил ей Ларри, — это друзья. Не чувствуешь разницу?

— Тогда давайте остановимся на этой цифре. Мне и так придется три дня готовить.

— Я поговорю со Спиро, когда он приедет, по поводу катера, — пообещал Лесли.

— Домашний ледник берем? — спросил Ларри.

Мать надела очки и внимательно на него посмотрела:

— Домашний ледник? Ты шутишь?

— Какие шутки, — сказал Ларри. — Нам нужны охлажденные напитки, масло, да много чего.

— Ларри, дорогой, но это же абсурд. — Мать попыталась его урезонить. — Мы в дом-то с трудом его внесли, а тут речь идет о лодке.

— Ничего. Что-нибудь придумаем, — успокоил ее Ларри.

— То есть ты придумаешь, а мы будем таскать, — разъяснил Лесли.

— Ерунда, не надо усложнять. В дом внесли, значит и из дома вынесем.

Домашний ледник был предметом материнской радости и гордости. В те дни ни одна отдаленная вилла не могла похвастаться электричеством, и если кто-то придумал холодильник, работающий на керосине, то до Корфу он пока не добрался. Решив, что жить без холодильника негигиенично, мать сделала весьма приблизительный набросок рефрижератора из тех, какими все пользовались в Индии, когда она была еще девочкой, и показала его Спиро. А нельзя ли здесь раздобыть нечто подобное?

Спиро похмурился, разглядывая ее рисунок, а затем сказал:

— Я разобраться, миссис Даррелл, — и с этими словами уехал в город.

Однажды утром, спустя две недели, к дому подъехала большая телега с впряженной четверкой лошадей. Впереди в телеге сидели шестеро мужчин, а на заднем сиденье стоял монструозный рефрижератор. Добрых шесть футов в длину, четыре в ширину и столько же в высоту. Обшитый доской толщиной в дюйм и футерованный цинком, а между ними проложенный опилками. У шестерых крепышей ушло целое утро на то, чтобы установить его в кладовке. Для этого даже пришлось разобрать высокое, до пола, окно в гостиной.

Рядом с ним все выглядело карликовым. Спино периодически привозил в своей машине здоровые подтаивающие глыбы льда, которые мы загружали в холодильник. Таким образом, у нас надолго сохранились масло, молоко и яйца.

— Нет, — решительно возразила мать. — Переносить ледник я не позволю. Еще механизм, не дай бог, сломается.

— В нем нет никакого механизма, — заметил Ларри.

— Мы можем его повредить, — настаивала она на своем. — Ледник мы не трогаем, я так решила. Можно завернуть лед в мешки, и он прекрасно сохранится.

На это Ларри ничего не ответил, но я видел, как в его глазах мелькнул шальной огонек. Поскольку мы собирались как бы в океане отпраздновать мамин день рождения, все озаботились темой подарков. После некоторых раздумий я решил преподнести ей сачок, поскольку она проявляла неизменный интерес к моей коллекции бабочек. Марго купила ей отрез на платье, о каком сама мечтала. Ларри купил ей книгу, которую давно хотел прочесть, а Лесли — маленький дамский револьвер с инкрустированной жемчугом рукояткой. Как он мне объяснил, с ним она будет чувствовать себя в безопасности, оставаясь дома одна. Притом что его комната напоминала арсенал, заполненный всевозможным оружием, с которым мать не знала, как обращаться, я подумал, что это довольно странный подарок, но промолчал.

Между тем наши планы, связанные с большим путешествием, воплощались в жизнь. Заказывалась и готовилась еда. Оповестили Свена, Дональда и Макса, Леонору и Мактавиша. Теодор, как и ожидалось, сначала отказался, сославшись на морскую болезнь, но, узнав про необычные пруды и ручейки, которые нам предстоит увидеть, заколебался. Будучи страстным специалистом по пресноводной фауне, он подумал, что стоит рискнуть, и решил присоединиться.

Катер подгонят к пристани, чтобы мы там загрузились. Затем он направится в город, а мы поедем на машине, забере остальных участников и стартуем уже оттуда.

В то утро, когда должен был прибыть катер, Спиро повез в город мать и Марго за последними покупками. Я у себя наверху погружал мертвую змею в спиртовой раствор, когда раздался странный шум. Я побежал вниз узнать, что происходит.

Шум доносился как будто из кладовки. Заглянув туда, я увидел шестерых крепких деревенских парней, которые под руководством Лесли и Ларри пытались вынести рефрижератор. Им удалось его передвинуть, отбив половину стеной штукатурки, при этом громадина отдала ногу Яни, и он хромал с обвязанным вокруг пальцев окровавленным носовым платком.

— Что вы делаете? — воскликнул я. — Мать же запретила его вывозить.

— А ты заткнись и не мешай, — сказал Лесли. — У нас все под контролем.

— Проваливай и не мешай, — напустился на меня Ларри. — Лучше сходи к причалу и посмотри, не пришла ли «бензина».

Я оставил их обливаться потом и возиться с необъятных размеров рефрижератором, а сам спустился с холма, пересек дорогу и вышел к причалу. Стоя у самого края, я с надеждой обратил взор в сторону города Корфу и обрадовался, увидев идущий вдоль берега катер. Он все приближался, но почему-то и не думал сворачивать к нашему причалу. Вот-вот пройдет мимо. Видимо, Спиро дал неправильные инструкции. Я стал подпрыгивать на месте, размахивать руками, громко кричать, и наконец мне удалось обратить на себя внимание мужчины.

Он лениво развернул катер, подплыл к причалу и бросил якорь; «бензина» мягко ткнулась носом в деревянный настил.

— Доброе утро. Вы Таки? — спросил я.

Это был смуглый приземистый толстяк с глазами цвета золотистой хризантемы. Он помотал головой:

— Я его кузен.

— Прекрасно, — говорю. — Надо немного подождать. Сейчас они притащат ледник.

— Ледник? — переспросил он.

— Ну да. Он довольно большой, но в лодку должен поместиться.

— Ладно, — безропотно согласился он.

В эту самую минуту на вершине холма показались потные, отдувающиеся, переругивающиеся парни с рефрижератором, а вокруг них суетились Ларри с Лесли. Вся эта компания напоминала пьяных навозных жуков, катящих свой огромный шар. Очень медленно, оступаясь, поскользываясь и чуть не падая, они спустились с холма, один раз едва не выронив драгоценную ношу, сделали небольшую передышку посреди дороги и в конце концов добрались до причала.

Причал был из видавших виды досок, а стойки из кипариса. Сооружение было по-своему надежное, но старое и уж точно не рассчитанное на такой огромный рефрижератор, и, когда запыхавшиеся мокрые грузчики добрались до середины, настил с треском провалился, и эта махина полетела в воду вместе с грузчиками.

— Идиоты! — завопил Ларри. — Кретины! Вы себе под ноги смотрите?

— Они не виноваты, доски провалились, — объяснил Лесли.

Рефрижератор упал Яни на ноги, но, к счастью, дно здесь песчаное, поэтому ноги ему не расплющило, а просто вдавило в песок.

Приложив немалые усилия, с криками и руганью грузчики сумели вытащить ледник на причал. А затем, с помощью переломанных кипарисовых стоек в качестве роликовой дорожки, отдуваясь всей командой, его погрузили на катер.

— Видите, как все просто, — изрек Ларри. — Я же вам говорил. Джерри, ты побудь тут, а мы принесем остальное.

Торжествующие, смеющиеся деревенские парни отправились вместе с Ларри и Лесли на виллу за прочим скарбом.

Я провожал их взглядом и, только услышав какие-то новые звуки, посмотрел вниз. Толстяк уже выбирал якорь.

— Эй! Что вы делаете? — закричал я ему.

— Выбираю якорь, — ответил он бесхитростно.

— Куда это вы?

— В Гувию. — С этими словами он запустил мотор.

— Какая Гувия?! Вы что! — взвыл я. — Вы должны везти нас на материк! И наш рефрижератор...

Но мотор уже вовсю тарахтел, и толстяк, даже если он меня расслышал, предпочел это проигнорировать. Он развернул «бензину» и направил ее прочь вдоль берега. Я с ужасом провожал его взглядом. Что теперь с нами будет?

Я перепрыгнул через дыру в причале и припустил в сторону дороги. Надо скорее все рассказать Ларри. И тут я их увидел на вершине холма, с корзинками для пикника и прочим скарбом. А буквально в следующую секунду вдали показался автомобиль Спиро — это из города возвращались мать и Марго.

Ларри и Лесли вместе с местными парнями подошли, как раз когда подъехал автомобиль.

— Дорогой, что тут у вас происходит? — спросила мать, выбираясь из машины.

— Несем вещи в «бензину», — ответил Ларри. Тут он остановил взгляд на причале. — Черт, да где ж она?

— С этим я к тебе и бежал, — сказал я. — Он уплыл.

— То есть как *уплыл*? — не понял Лесли. — Как он мог уплыть?

— Вот так, — говорю. — Видите, вон он?

Они проследили за моей рукой и увидели уплывающий катер.

— И куда же он плывет? — спросил Ларри.

— В Гувию.

— При чем тут Гувия? Он должен был отвезти нас на материк.

- Я ему так и сказал, но он пропустил это мимо ушей.
- Но у него наш ледник, — напомнил Лесли.
- *Что* у него? — переспросила мать.
- Ледник, — раздраженно повторил Ларри. — Мы погрузили его в лодку, а этот тип его увез.
- Я ведь тебе говорила, чтобы ты *не трогал* ледник. Оставил его в покое. Ларри, ты меня просто огорчаешь.
- Мать, не делай из мухи слона. Сейчас главное — как вернуть эту чертову махину. Спино, что, по-вашему, на уме у этого придурка? Это ж вы его наняли.
- Это не его «бензина», — задумчиво нахмурился тот.
- Да, это был не Таки, а его кузен, — подтвердил я.
- Нам-то что теперь делать? — взволнованно спросила мать.
- Надо ехать за ним, — сказал Ларри.
- Я отводить вашу мать домой, а потом ехать в Гувия, — объявил Спино.
- Но в ваш автомобиль эта махина не поместится, — заметил ему Ларри.
- В этот момент послышалось тарыхтение другого катера, все обернулись и увидели, что приближается какая-то лодка.
- А! Вот «бензина» Таки, — изрек Спино.
- Надо отправить его в погоню, — сказал Ларри. — Как только пришвартуется, скажите ему, чтобы он отправился в погоню и вернул наш ледник. Уж не знаю, что за игру затеял этот тип.
- Слушай, — обратился ко мне Лесли. — Он не удивился, когда ему предложили взять на борт холодильник?
- Он как будто вообще ничего не понял, — ответил я.
- Ничего удивительного, — вступила мать. — В этих обстоятельствах я бы тоже ничего не поняла.
- Но вот подъехал катер, и мы объяснили Таки сложившуюся ситуацию. Этот щуплый человечек дружелюбно улыбнулся, обнажив ряд золотых зубов.

— Парням лучше поехать вместе с ним. Иначе нам не перетащить ледник из одной лодки в другую, — сказал Ларри.

Деревенским парням очень понравилось предложение совершить морскую прогулку, и они, возбужденно хохоча и переговариваясь, расселись в катере.

— Лесли, тебе неплохо бы поехать с ними, — добавил Ларри.

— Пожалуй, — согласился тот.

Он сел в лодку, и она отправилась за похитителем вдогонку.

— Я ничего не понимаю, — сказала мать. — О чем думал этот человек?

— Мама, это же Корфу, — сказала Марго. — Здесь все сумасшедшие.

— Да, но не в такой же степени. Приплыть на катере, погрузить холодильник совершенно незнакомых тебе людей и уплыть, не говоря ни слова!

— Может, он из Занте, — предположил Спино, как будто это все объясняло.

— Ни в какие ворота не лезет. Хорошее начало! Как же вы меня, дети, расстраиваете.

— Мама, ты несправедлива, — сказала Марго. — Откуда им было знать, что загрузили ледник не в ту лодку?

— Должны были спросить. А теперь мы можем никогда больше не увидеть наш ледник.

— Не волноваться, миссис Даррелл, — нахмурился Спино. — Я его вернуть, а вы возвращаться домой.

Мы все вернулись на виллу и стали ждать. Через три с половиной часа нервы у матери совсем сдали.

— Они наверняка утопили его в море! Ларри, этого я тебе никогда не прощу. Я ведь тебе ясно сказала: «Ледник не трогать».

И в эту минуту послышалось отдаленное тарахтенье мотора. Я выбежал из дома с полевым биноклем и наставил его

на морскую гладь. К причалу приближалась «бензина» Таки, в которой аккуратно стоял наш рефрижератор! Я прибежал с хорошей новостью.

— Ну слава богу, — сказала мать. — Теперь, пожалуй, можно отправляться в дорогу. У меня такое чувство, будто я на год состарилась, хотя еще даже не отпраздновала свой день рождения.

Мы снова вынесли вещи на причал и погрузили их на катер. Потом сели в машину и поехали в город.

Наши друзья попивали в тени колонн на эспланаде. Свен, почти лысый, с всклокоченными завитками седых волос, похожий на большого луноликого ребенка, прижимающий к себе драгоценный аккордеон, с которым он не расставался. Теодор в безукоризненном костюме и панаме, борода и усы золотятся на солнце, а рядом со стулом трость с маленьким сачком на конце и дорожная сумка с бесценными пробирками и бутылочками. Бледный, аристократический Дональд. Высокий и нескладный Макс, кучерявый, с коричневыми усиками, словно бабочка, присевшая на верхнюю губу. Леонора, красивая цветущая блондинка. И наконец, Мактавиш, крепыш с загорелым морщинистым лицом и редящими седыми волосами.

Мы извинились за опоздание, которого никто, похоже, не заметил, пропустили с ними по стаканчику, пока Спиро отнес в лодку скоропортящиеся продукты, и двинули к поджидавшей нас «бензине».

Все влезли на борт, последние продукты убрали в ледник, завелся мотор, и мы понеслись по водной глади.

— Я купил... э-э... таблетки от морской болезни, — пояснил Теодор, подозрительно поглядывая на море, казавшееся нарисованным. — Я подумал, что возможно легкое волнение, а так как моряк из меня никудышный, лучше перестраховаться.

— Если будет волнение, ваша таблетка мне пригодится, — сказала мать. — Я тоже тот еще моряк.

— У матер не будет морской болезни. — Макс успокаивающе потрепал ее по плечу. — Я не допущу.

— Интересно, как это вы не допустите, — сказала она.

— Чеснок, — пояснил он. — Верное австрийское средство. Отлично действует.

— Сырой чеснок? — вскинулась Марго. — Какая гадость.

— Нет, Марго, не гадость. Очень, очень полезно, — заверил ее Макс.

— Не выношу мужчин, от которых разит чесноком, — сказала она. — Они сбивают тебя этой волной.

— Но если сами съедите чеснок, тогда *вы* собьете их волной.

— Есть сырой чеснок — ну и привычки, — сказал Дональд. — Только на континенте на такое способны.

— Вообще-то, он... м-м... полезен, — заметил Теодор. — Это медицинский факт.

— Во время готовки я всегда добавляю в еду чеснок, — сказала мать. — Для аромата.

— Ох уж тот аромат, — промолвила Леонора, растянувшись на палубе, как персидская кошка. — Вчера я отправилась в Перему на автобусе и чуть не задохнулась. Там все жевали огромные зубцы чеснока и дышали на меня. Я приехала в предобморочном состоянии.

Свен расстегнул аккордеон и повесил на шею.

— Дорогая миссис Даррелл, что вам сыграть? — спросил он.

— О, Свен... даже не знаю, — замешкалась мать. — Что-нибудь веселое.

— Как насчет «Есть в городе таверна»? — предложил Теодор. Эту мелодию он был готов слушать бесконечно.

— Прекрасно, — сказал Свен и заиграл.

Лесли с Мактавишем уединились на носу. Последний периодически приседал и отжимался. Он, помимо прочего, был помешан на здоровом образе жизни. Когда-то он слу-

жил в королевской конной полиции Канады, о чем любил всем напоминать. Он всегда стремился быть в центре любой вечеринки и больше всего гордился своими отменными физическими кондициями. Похлопывая себя по животу, он говорил: «Глядите, глядите! Неплохо для сорокапятилетнего мужчины, а?» «Бензина» с пыхтением одолевала канал, отделявший остров от материка, под лихие распевы Теодора.

Морской переход показался мне на удивление коротким. Все привлекало мое внимание — летающие рыбы, чайки, — и я то и дело дергал Теодора, чтобы он дал экспертную оценку водорослям и другим предметам моего интереса за бортом.

Но вот показалась совершенно бурая и размытая полоса суши между Албанией и Корфу, уходящая в сторону Греции, и по мере приближения нас встречали торчащие скалы, похожие на сосочкообразные оплавленные свечи всевозможных оттенков. Поскольку надвигалась ночь, мы нашли бухточку в виде идеального полумесяца — ее как будто выгрызло в камне какое-то гигантское морское чудовище — и решили высадиться на берег. Белый песочек, обступающие, сулящие защиту скалы. Катер тихо вкатился в бухту, и мы бросили якорь.

Тут-то ледник и напомнил о себе. Мать и Спиро достали из него невероятный ассортимент: ножки ягненка, начиненные чесноком, лобстеров, а еще чудесные штучки под названием «слойки с карри». Некоторые из них действительно соответствовали названию, в другие же мать положила самые разные деликатесы. Мы все разлеглись на палубе и набросились на еду.

В носовой части высилась пирамида из арбузов — такие хорошо накачаннные зеленые футбольные мячи в белую полоску. То и дело какой-нибудь из них на время убирали в ледник, чтобы потом разрезать. Красивая розовая мякоть хрустела на зубах, как вафельный стаканчик мороженого, —

Даррелл Дж.

Д 20 Праздники, звери и прочие несуразности ; Пикник и прочие кошмары ; Выдать маму замуж : рассказы / Джеральд Даррелл ; пер. с англ. С. Таска. — СПб. : Азбука, Издательство АЗБУКА, 2026. — 576 с. — (Большой роман).

ISBN 978-5-389-25790-0

«Праздники, звери и прочие несуразности», «Пикник и прочие кошмары» и «Выдать маму замуж» — это продолжение знаменитой «Трилогии о Корфу»: романов «Моя семья и другие звери» — «книги, завораживающей в буквальном смысле слова» (*Sunday Times*) и «самой восхитительной идиллии, какую только можно вообразить» (*The New Yorker*), — «Птицы, звери и родственники» и «Сад богов». С неизменной любовью и неподражаемым юмором Даррелл рассказывает о пребывании своей семьи (в том числе старшего брата Ларри, то есть Лоренса Даррелла — будущего автора знаменитого «Александрийского квартета») на греческом острове Корфу и об их дальнейших приключениях, демонстрируя самую широкую палитру писательского мастерства вплоть до готической истории о призраках; здесь могут драться на дуэли из-за свиньи — охотницы на трюфели, попугай-сквернослов терроризирует весь Лондон, а наши старые знакомые Марго, Лесли, Джерри и Ларри пытаются выехать на пикник, или отметить день рождения матери, или выдать ее замуж с самыми неожиданными последствиями. Эти романы и сборники разошлись по миру многомиллионными тиражами, стали настольными книгами уже у нескольких поколений читателей, а в Англии даже вошли в школьную программу. «Трилогия о Корфу» (с течением времени разросшаяся до шести книг) трижды переносилась на телеэкран, причем последний раз — в 2016–2019 годах, когда британская компания ITV выпустила сериал «Дарреллы», одним из постановщиков которого выступил Эдвард Холл («Аббатство Даунтон», «Мисс Марпл Агаты Кристи»).

УДК 821.111

ББК 84(4Вел)-44

ДЖЕРАЛЬД ДАРРЕЛЛ
ПРАЗДНИКИ, ЗВЕРИ
И ПРОЧИЕ НЕСУРАЗНОСТИ
•
ПИКНИК И ПРОЧИЕ КОШМАРЫ
•
ВЫДАТЬ МАМУ ЗАМУЖ

Редактор Александр Гузман
Художественный редактор Владимир Гусаков
Технический редактор Мария Антипова
Компьютерная верстка Владимира Сергеева
Корректоры Валентина Гончар, Татьяна Бородулина, Нина Писковитина

Подписано в печать / Баспаға қол қойылды 23.04.2026.
Формат издания 60 × 88 1/16. Печать офсетная. Тираж 3000 экз.
Усл. печ. л. 35,28. Заказ №

Изготовитель:	Өндіруші:
ООО «Издательство АЗБУКА» —	«АЗБУКА Баспасы» ЖШҚ —
обладатель товарного знака АЗБУКА®,	АЗБУКА® тауар белгісінің иесі,
115093, Москва, вн. тер. г.	115093, Мәскеу, қ. іш. аум.
муниципальный округ Даниловский,	Даниловский муниципалдық округі,
пер. Партийный, д. 1, к. 25	Партийный т.ш., 1-үй, к. 25
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19	Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru	E-mail: sales@atticus-group.ru
Филиал ООО «Издательство АЗБУКА»	Санкт-Петербург қ.,
в г. Санкт-Петербурге,	«АЗБУКА Баспасы» ЖШҚ филиалы,
195112, Санкт-Петербург,	195112, Санкт-Петербург,
Малоохтинский пр-т, д. 68	Малоохтинский даңғылы, 68-үй
Тел. (812) 327-04-55	Тел. (812) 327-04-55
E-mail: trade@azbooka.spb.ru	E-mail: trade@azbooka.spb.ru
www.azbooka.ru	www.azbooka.ru
Отпечатано в России.	Ресейде басып шығарылған.

Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін растау туралы
мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады: <https://certification.atticus-group.ru/>

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)
Ақпараттық өнім белгісі
(29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)

18+

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546, Тверская область,
Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А. www.pareto-print.ru

